

Marek-Mladen Stanojević

Predstavnik poljske nacionalne manjine Grada Zagreba

Barbara Kryžan-Stanojević

Sveučilište u Zagrebu

Struna ogólnonarodowy chorwacki projekt terminologiczny

Rozwój nauki, który przyczynił się do odkrywania nowych rzeczy i zjawisk, spowodował również potrzebę do ich nazwania. Aby komunikacja była sprawna nazwy tych nowych przedmiotów i zjawisk muszą podlegać pewnym regułom. W komunikacji codziennej użyciem nieadekwatnej nazwy ryzykujemy nieporozumienie, w komunikacji naukowej te nieporozumienia mogą mieć nieobliczalne skutki. Dlatego tak ważne są prace terminologiczne, których celem jest stworzenie metody zapewniającej jednoznaczność terminologiczną. Wyniki pracy terminologa mogą być dla bibliografa niezwykle ważne, bo to dzięki nim możliwy jest precyzyjny wybór terminów w językach, które są reprezentowane w bibliografii. Ponieważ chorwackie językoznawstwo dotychczas nie miało uporządkowanego nazewnictwa, pracownicy Instytutu Języka Chorwackiego w Zagrzebiu stworzyli chorwacki portal terminologiczny online (nazivlje.hr) dotyczący terminów z rozmaitych dziedzin nauki. Portal ten ma wielkie ambicje a nawiązuje do szeroko zakrojonego projektu Struna (strukovno nazivlje - fachowa terminologia), który został zainicjowany w 2008 roku przez Instytut Języka Chorwackiego. Celem wspomnianego portalu jest udostępnić, przybliżyć, uporządkować i uaktualniać terminologię chorwacką oraz powiązać go z istniejącymi wyszukiwarkami z poszczególnych dziedzin nauki. Oprócz przeszukiwania w języku chorwackim portal umożliwia również przeszukiwanie w języku angielskim i niemieckim. W naszym wystąpieniu chcielibyśmy przedstawić założenia projektu Struna oraz metody tworzenia portalu terminologicznego, którego podstawowym zadaniem jest ułatwić dostęp do terminologii, która budzi zaufanie. Chcielibyśmy również ukazać na korzyści wynikające z używania dobrze zaprogramowanej bazy w pracy między innymi bibliografa, ale i na problemy, które najczęściej wynikają z przekonania, że baza terminologiczna to zbiór słowników terminologicznych z poszczególnych dziedzin.